

Smlouva o dílo

číslo objednatele: 048/24/S

uzavřená v souladu s ustanovením § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „smlouva“)

1. OBJEDNATEL

Česká republika – Ministerstvo průmyslu a obchodu

Sídlo: Na Františku 32, Praha 1, PSČ 110 15

Zastoupená:

IČO: 476 09 109

DIČ: CZ47609109, neplátce DPH

bankovní spojení:

číslo účtu:

(dále též "**objednatel**")

a

2. ZHOTOVITELEM

mia translate s.r.o.

Sídlo: Pobřežní 249/46, Praha 8, 18600, Česká republika

Doručovací adresa: Slavíkova 1510/19, 120 00 Praha 2

Zastoupená:

IČO: 03650910

DIČ: CZ 03650910

bankovní spojení:

číslo účtu:

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze v oddílu C, vložka 235546 (dále jen "**zhotovitel**")

Preamble

Tato Smlouva o dílo se uzavírá na základě zadávacího řízení veřejné zakázky „Zajištění odborných překladatelských služeb – část A“ (dále jen „VZ“). VZ je součástí podlimitní veřejné zakázky na služby rozdělené na dvě části (část A a část B) zadávané ve zjednodušeném podlimitním řízení § 53 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek.

I. Předmět smlouvy

- 1) Předmětem této smlouvy je závazek zhotovitele zajistit **překlad vysoce odborných textů Referenčních dokumentů o BAT z anglického do českého jazyka** (dále jen „dílo“).

Dílo je rozděleno na následující části:

Část A4/ Referenční dokument o BAT pro Čištění odpadních plynů z chemického průmyslu (BREF WGC)

Bližší specifikace díla a jeho částí je rozepsána v Příloze č. 1 této smlouvy a za podmínek uvedených v této smlouvě.

- 2) Zhotovitel se zavazuje k provedení díla bez vad a nedodělků podle podmínek stanovených touto smlouvou a objednatel se zavazuje dílo zaplatit za sjednanou cenu.

II. Způsob plnění smlouvy

- 1) Zhotovitel se zavazuje provést na svůj náklad a riziko pro objednatele dílo v souladu s touto smlouvou.
- 2) Bez ohledu na ostatní ustanovení této smlouvy je zhotovitel povinen způsoby uvedenými v článku VI. odst. 6 této smlouvy bez odkladu zasílat objednateli ke korekci již uskutečněné překlady kapitol jednotlivých částí díla, které jsou uvedeny v příloze č. 1 této smlouvy. Objednatel po provedení korekce jednotlivé kapitoly části díla neprodleně zašle zhotoviteli zpět své připomínky, které je zhotovitel povinen bez odkladu zapracovat do příslušného textu.
- 3) Objednatel je oprávněn provádět průběžnou kontrolu plnění a upřesňovat provádění díla dílčími pokyny, které nebudou v rozporu s ustanoveními této smlouvy, nebo zhotovitele informovat o námitkách k průběhu činností souvisejících s poskytováním plnění nebo ke kvalitě poskytovaného plnění a požadovat nápravu.
- 4) Zhotovitel se zavazuje dodržovat pokyny objednatele. Pokyny objednatele budou předány zhotoviteli písemnou formou v listinné podobě nebo prostřednictvím elektronické pošty, prostřednictvím kontaktních osob uvedených v příloze č. 2 této smlouvy. Bude-li mít zhotovitel za to, že pokyny objednatele jsou nesprávné či z hlediska poskytování plnění neúplné nebo nevhodné, je povinen o této skutečnosti bezodkladně písemně vyrozumět objednatele a vyžádat si doplnění, popř. specifikování pokynů. V případě, že některý z postupů či pokynů navržených objednatelem bude v rozporu se zněním zákona nebo jinými předpisy souvisejícími s plněním dle této smlouvy je zhotovitel povinen na takovýto rozpor objednatele bezodkladně písemně upozornit a předložit objednateli alternativní způsob řešení, který je s dotčenými předpisy v souladu a maximálně reflektuje požadavky objednatele.
- 5) Zhotovitel se zavazuje průběžně a pravdivě informovat objednatele o plnění, dosažených výsledcích i problémech a umožnit objednateli průběžné posuzování výsledků prací a respektovat jím navržená opatření na odstranění vad a nedostatků.

- 6) Zhotovitel se zavazuje v rámci plnění této smlouvy provést veškeré činnosti, služby a výkony, kterých je třeba k řádnému provedení a dokončení předmětu zhotovovaného díla. Zhotovitel se zavazuje, že zhotovené dílo nebude mít žádné právní vady. Výstupy plnění projdou ze strany zhotovitele korekturou a budou splňovat podmínky jak po právní, tak i po formální stránce. Dílo či jednotlivé části musí obsahovat podstatné informace ve srozumitelné, jasné a přehledné podobě.
- 7) Nad rámec případů uvedených v čl. IV. Akceptace plnění této smlouvy může být zhotovitel objednatelem během plnění předmětu této smlouvy vyzván k doplnění a doložení upřesňujících informací, a to do 10 pracovních dnů od písemného vznesení příslušného požadavku.
- 8) Zhotovitel se zavazuje, že nevyloučí ani žádným způsobem neomezí oprávnění či požadavky objednatele určené touto smlouvou.

III. Doba a místo plnění

- 1) Jednotlivé části díla se zhotovitel zavazuje zpracovat a předat v následujících termínech:
 - **A4 - Referenční dokument o BAT (BREF WGC) - do 25 týdnů od účinnosti smlouvy.**
- 2) Místem předání výstupů je sídlo objednatele, tj. budova Ministerstva průmyslu a obchodu - na adrese Na Františku 32, Praha 1, PSČ 110 15, případně dalších místech dle dohody s objednatelem.

IV. Akceptace plnění

- 1) Zhotovitel předá kontaktní osobě objednatele požadované výstupy v elektronické verzi na elektronickém nosiči dat (typu: flash disk) a dále pošle dané soubory e-mailem. Tištěná verze není požadována. Pro elektronickou verzi překladu budou použity dva souborové formáty, a sice 1x formát .doc a 1x formát .pdf (neuzamčený) shodně s anglickým originálem dokumentu.
- 2) Spolu s odevzdáním části díla zhotovitel odevzdá objednateli veškeré materiály nashromážděné během plnění této smlouvy.
- 3) Dílo nebo jeho část převezme objednatel vždy na základě předávacího protokolu podepsaného oprávněnými zástupci obou smluvních stran. Po převzetí plnění provede objednatel akceptaci plnění, a to do 30 pracovních dnů ode dne jeho převzetí. V případě, že budou v odevzdaném plnění během akceptační doby shledány nedostatky, vrátí objednatel plnění zhotoviteli k přepracování, případně k doplnění. Zhotovitel je povinen přepracovat či doplnit dílo či jeho část v termínu do 15 pracovních dnů od obdržení informace o jeho nedostacích. Shledá-li to objednatel potřebným, může uplatnit další připomínky. Původní akceptační lhůta bude tímto momentem zastavena. Odevzdáním plnění po odstranění nedostatků počíná běžet nová akceptační lhůta v délce 30 pracovních dnů. Akceptaci plnění oznámí kontaktní osoba objednatele prostřednictvím elektronické komunikace kontaktní osobě zhotovitele. Objednatel vždy stvrzuje akceptaci plnění podpisem akceptačního protokolu.
- 1) Akceptace plnění je podmínkou pro proplacení ceny dle čl. VII. odst. 1) této smlouvy.
- 2) V případě, že plnění nebo jeho část dle této smlouvy nebude akceptováno, je zhotovitel povinen odstranit zjištěné nedostatky. Plnění se považuje za řádně dokončené, pokud bylo provedeno bez vad a nedodělků, pokud má vlastnosti stanovené touto smlouvou, a pokud bylo plnění zhotovitele objednatelem akceptováno.
- 3) Zhotovitel bere na vědomí, že pokud nebude plnění nebo jeho část ze strany objednatele akceptováno, pohlíží se na toto plnění za nedodané řádným způsobem.

V. Základní práva a povinnosti smluvních stran, odpovědnost za škodu

- 1) Zhotovitel bude při plnění této smlouvy respektovat pokyny objednatele ohledně plnění této smlouvy a výstupů dodaných zhotovitelem.

- 2) Zhotovitel se zavazuje vyhotovit dílo s odbornou péčí tak, aby nedošlo k porušení obecně závazných právních předpisů ČR a EU. Dále se zavazuje chránit a prosazovat práva a oprávněné zájmy objednatele a řídit se jeho pokyny.
- 3) Zhotovitel se zavazuje během plnění předmětu smlouvy, i po ukončení smluvního vztahu, zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech a informacích, které jsou předmětem plnění a se kterými přišel v souvislosti s prováděním díla do styku, a že tyto skutečnosti a informace nevyužije ve svůj prospěch či prospěch třetích osob mimo plnění této smlouvy, pokud objednatel nezbaví zhotovitele mlčenlivosti. Tím není dotčena možnost zhotovitele uvádět činnost dle této smlouvy jako svou referenci ve svých nabídkách v zákonem stanoveném rozsahu, popřípadě rozsahu stanoveném objednatel. Zhotovitel se zejména zavazuje, že získané informace neposkytne třetím osobám, neumožní třetím osobám tyto informace získat, ani je dále nevyužije pro svou potřebu. Současně se zhotovitel zavazuje, že přijme taková opatření, která znemožní únik informací ke třetím osobám v souvislosti s jeho činnostmi v této smlouvě popsanými či touto smlouvou předpokládanými. Bez ohledu na ustanovení předchozí věty, zhotovitel odpovídá za únik informací způsobený jeho zaměstnanci či osobami, jež jsou se zhotovitelem v jakémkoliv smluvním či jiném vztahu.
- 4) Zhotovitel se zavazuje, že pokud v souvislosti s plněním předmětu smlouvy přijdou jeho pověřeni zaměstnanci do styku s osobními/citlivými údaji ve smyslu zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů, a podle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (GDPR), učiní veškerá opatření, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto údajům, k jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož aby i jinak neporušil tento zákon. Zhotovitel je povinen provést likvidaci osobních údajů, jakmile pomine účel, pro který byly osobní údaje poskytnuty a zpracovány, nebo na základě žádosti subjektu údajů podle § 49 zákona o zpracování osobních údajů. Zhotovitel předá objednateli protokol o jejich likvidaci.
- 5) Povinnost mlčenlivosti je zhotovitel povinen zajistit ve stejném rozsahu i u všech osob, které při plnění svých povinností dle této smlouvy použije, přičemž porušení povinnosti mlčenlivosti ze strany těchto osob se považuje za porušení mlčenlivosti ze strany zhotovitele.
- 6) Materiály předávané elektronickou cestou budou zabezpečeny heslem a budou podléhat ochraně dat, ochraně osobních údajů, případně anonymizaci, pokud tak bude objednatel požadováno.
- 7) Vlastníkem zhotovovaného díla nebo jeho části je objednatel. Nebezpečí škody na něm nese zhotovitel, a to až do předání díla nebo jeho části objednateli.
- 8) Zhotovitel ručí za to, že dílo nebo jeho část bude v den předání v bezvadné kvalitě a ve všech bodech bude odpovídat podmínkám a rozsahu této smlouvy.
- 9) Zhotovitel prohlašuje, že práva, která touto smlouvou poskytuje, mu náleží bez jakéhokoliv omezení, a odpovídá za škodu, která by objednateli vznikla, pokud by toto prohlášení bylo nepravdivé.
- 10) Plnění zhotovitele se považuje za řádně dokončené, pokud bylo provedeno bez vad a nedodělků, pokud má vlastnosti stanovené touto smlouvou a pokud bylo akceptováno ze strany objednatele.

VI. Součinnost

- 1) Objednatel se zavazuje poskytnout zhotoviteli součinnost v souvislosti s plněním této smlouvy potřebnou k vyhotovení díla, zejména mu předat veškeré potřebné informace, písemné a jiné podklady, má-li je objednatel k dispozici a zákonné důvody nebrání jejich poskytnutí a nemůže-li je zhotovitel získat jiným způsobem.
- 2) V případě omezení nebo neposkytnutí součinnosti ze strany objednatele informuje o této skutečnosti objednatel bezodkladně zhotovitele. Zhotovitel je povinen navrhnout a realizovat alternativní postup, který zajistí naplnění požadavků objednatele v maximální míře. Omezení nebo neposkytnutí součinnosti objednavatelem neovlivní celkové plnění předmětu této smlouvy, může se však projevit v prodloužení termínu plnění, které je podmíněno předchozím písemným odsouhlasením ze strany objednatele.

- 3) Zhotovitel je povinen spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů dle zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole a dle zákona č. 255/2012 Sb., kontrolní řád, ve znění pozdějších předpisů.
- 4) Zhotovitel se zavazuje poskytnout součinnost při konzultacích objednatele v souvislosti s vyhotovením díla na základě plnění této smlouvy i po ukončení její platnosti, a to po dobu dvou let od akceptace plnění této smlouvy.
- 5) Pokud to bude povaha činnosti zhotovitele vyžadovat, udělí po předešlé konzultaci a vyhodnocení oprávněnosti objednatel zhotoviteli za účelem plnění předmětu této smlouvy plnou moc zvláštní listinou. Odmítnutí udělení plné moci objednatelem zhotoviteli nemá vliv na termíny ani vyhotovení díla dle ustanovení této smlouvy.
- 6) Jakékoliv oznámení, žádost, požadavek, souhlas nebo jiná písemná komunikace související s jednáním o smlouvě, bude doručena druhé smluvní straně e-mailem, osobně nebo doporučeným dopisem na adresy uvedené v záhlaví této smlouvy prostřednictvím kontaktních osob, jimiž jsou:
 - za objednatele osoby uvedené v příloze č. 2 této smlouvy,
 - za zhotovitele :

s výhradou, že každá ze smluvních stran může změnit svoji adresu pro příjem písemné komunikace i pověřeného zástupce. Takovouto změnu smluvní strana oznámí druhé smluvní straně doporučeným dopisem.

- 7) Smluvní strany se zavazují vzájemně a včas se informovat o záležitostech, které jsou podstatné z hlediska plnění předmětu této Smlouvy.

VII. Cena a platební podmínky

- 1) Cena za provedení díla nebo jeho části bude uhrazena po akceptaci plnění dle této smlouvy. Smluvní strany se dohodly, že za řádné a včasné provedení díla objednatel zaplatí zhotoviteli cenu díla ve výši:

cena díla celkem bez DPH	<u>46 507,- Kč</u>
z toho cena za:	
A4 - Referenční dokument o BAT (BREF WGC)	46 507,- Kč
 výše DPH (sazba DPH 21 %)	 9 767,- Kč
 cena díla celkem vč. DPH	 56 274,- Kč

- 2) Cena za provedení díla dle odst. 1) zahrnuje veškeré náklady zhotovitele vzniklé v souvislosti s plněním předmětu smlouvy a je cenou konečnou a nejvýše přípustnou, která nesmí být překročena. Uvedená cena tedy zahrnuje veškeré možné náklady, odměny, poplatky, odměnu za licenci, včetně přiměřeného zisku apod. na straně zhotovitele potřebné k provedení díla podle této smlouvy, a specifikací objednatele.
- 3) Zhotovitel je oprávněn vystavit daňový doklad – dále jen: „faktura“ poté, co dojde k akceptaci plnění nebo jeho části objednatelem dle čl. IV. této smlouvy. Kopie akceptačního protokolu bude tvořit nedílnou přílohu k faktuře.
- 4) Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli částku vyfakturovanou na základě zhotovitelem vystavené faktury bezhotovostně v korunách českých a na účet zhotovitele uvedený v čl. I této smlouvy. Faktura musí obsahovat náležitosti stanovené v § 28 a násl. zák. č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, § 11 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a § 435 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, to vše ve

znění pozdějších předpisů. Lhůta splatnosti faktury činí vždy 30 kalendářních dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli. Nebude-li faktura obsahovat zákonem stanovené nebo smluvními stranami sjednané náležitosti faktury, nebo bude-li obsahovat chybné údaje, nebo nebude-li přiložena kopie akceptačního protokolu, je objednatel oprávněn fakturu vrátit zhotoviteli k přepracování. V tomto případě neplatí původní doba splatnosti, ale celá lhůta splatnosti běží znovu ode dne doručení opravené nebo nově vystavené faktury objednateli.

- 5) Za zaplacení se považuje odepsání příslušné částky z účtu objednatele.
- 6) Objednatel neposkytuje jakékoliv zálohy na úhradu ceny díla.

VIII. Platnost, účinnost, předčasné ukončení smlouvy

- 1) Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
- 2) Smluvní vztah založený touto smlouvou může být ukončen:
 - a) splněním předmětu smlouvy,
 - b) písemnou dohodou smluvních stran,
 - c) odstoupením od Smlouvy, porušuje-li druhá smluvní strana podstatným způsobem ujednání této Smlouvy. Smluvní vztah skončí dnem doručení oznámení o odstoupení od Smlouvy druhé smluvní straně.
- 3) Objednatel může od smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení povinností vyplývajících z této smlouvy ze strany zhotovitele, za něž je považováno zejména:
 - a) prodlení zhotovitele s plněním dle této smlouvy delší než 10 pracovních dnů, a to přes písemné upozornění (nebo upozornění elektronickou cestou) objednatele na takové prodlení;
 - b) skutečnost, že byly objednatelem zjištěny zásadní nebo mnohočetné vady a nedostatky při plnění dle této smlouvy a zhotovitel ani po písemném upozornění objednatele nerespektoval navržená opatření nebo nesjednal nápravu;
 - c) porušení povinnosti zhotovitele zachovávat mlčenlivost nebo ochranu dat podle čl. V. odst. 3) až 5) této smlouvy;
- 4) Zhotovitel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě jejího podstatného porušení objednatel. Za toto podstatné porušení se považuje prodlení objednatele s úhradou zhotovitelem řádně vystavené faktury o více než 30 dnů po splatnosti.
- 5) Odstoupení od smlouvy je účinné dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně a smlouva tak zaniká dnem doručení takového oznámení.
- 6) Při ukončení smlouvy je zhotovitel vždy povinen upozornit objednatele na opatření potřebná k tomu, aby se zabránilo vzniku škody bezprostředně hrozící objednateli nedokončením či zpožděním činností souvisejících s vyhotovením díla dle této smlouvy. Zhotovitel se zavazuje vrátit objednateli na vlastní náklady po ukončení tohoto smluvního vztahu veškeré poskytnuté písemnosti, data, nosiče informací a dosud zpracované materiály, a to nejpozději do 3 pracovních dnů od ukončení této smlouvy, v ostatních případech nejpozději k datu ukončení této smlouvy.
- 7) Ukončením této smlouvy nejsou dotčena ustanovení smlouvy týkající se nároků z odpovědnosti za škodu a nároků ze smluvních pokut, pokud vznikly před ukončením účinnosti smlouvy, ustanovení o zachování mlčenlivosti a ustanovení o licenci, ani další ustanovení a nároky, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po zániku účinnosti této smlouvy.
- 8) Zanikne-li platnost Smlouvy odstoupením ze strany objednatele, nahradí objednatel zhotoviteli poměrnou část sjednané ceny, to však pouze za předpokladu, že předané výsledky činnosti jsou pro objednatel přínosem a jsou využitelné.

- 9) Zhotovitel souhlasí s tím, že v případě předčasného ukončení smluvního vztahu, je povinen dokončit již zahájenou realizaci, a to za podmínek, v rozsahu a termínu, jak bylo ujednáno touto smlouvou, pokud tak bude objednatel vyžadovat.
- 10) V případě odstoupení od smlouvy jednou ze smluvních stran, bude k datu účinnosti odstoupení vyhotoven protokol o předání a převzetí nedokončeného díla.

IX. Odpovědnost

- 1) Zhotovitel odpovídá objednateli za veškerou škodu, která mu byla způsobena jeho činností v souvislosti s plněním dle této smlouvy. V případě, že by v důsledku vadného plnění anebo prodlení s plněním povinností zhotovitele (zejména neupozornění objednatele na nevhodnost jeho pokynů nebo jeho nečinnost, které by mohly mít za následek porušení obecně závazného předpisu nebo vznik škody), došlo ke vzniku škody či jiné újmy objednatel, zavazuje se zhotovitel uhradit tuto škodu či újmu objednateli v plném rozsahu.
- 2) Zhotovitel není oprávněn postoupit práva a povinnosti, vyplývající mu z této smlouvy bez předchozího písemného souhlasu objednatele. Postoupení práv a povinností dle předchozí věty bez předchozího písemného souhlasu objednatele je neplatné a neúčinné.

X. Autorské právo

- 1) Vzhledem k tomu, že součástí plnění dle této smlouvy je i plnění, které může podléhat ochraně podle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „autorský zákon“), je k takovému plnění poskytována licence za podmínek sjednaných dále v tomto článku.
- 2) Bude-li zhotovené dílo naplňovat znaky autorského díla podle autorského zákona, uděluje zhotovitel objednateli výhradní licenci k využití díla dle § 12 a násl. autorského zákona ke všem v současnosti známým a v budoucnu možným způsobům užití, a to bez jakéhokoli územního či časového omezení budoucího využití díla. Zhotovitel uděluje svůj výslovný souhlas s postoupením výhradní licence dle předchozí věty na třetí osoby. Licence i souhlas se uděluje bez nároku na odměnu v současnosti i budoucnosti. Odměna za výhradní licenci k užití díla je zahrnuta v celkové ceně díla dle čl. VII. odst.1) této smlouvy.
- 3) Veškerá práva k předmětu plnění přecházejí po předání výstupů na objednatele a zhotovitel nesmí použít toto dílo bez výslovného písemného souhlasu objednatele a není oprávněn ve smyslu § 2633 občanského zákoníku poskytnout dílo jiným osobám než objednateli.
- 4) Zhotovitel se zavazuje vypořádat veškeré nároky majitelů autorských práv či jakékoli oprávněné nároky jiných třetích osob v souvislosti s užitím předaného díla. V případě, že by takové nároky byly uplatněny vůči objednateli, je zhotovitel povinen je na svůj náklad vypořádat.
- 5) Předáním díla nabývá objednatel majetková práva k tomuto dílu, to znamená, že má právo toto dílo nebo jeho části využívat v neomezeném rozsahu co do množství, místa a času, zejména dílo rozmnožovat, rozšiřovat, sdělovat veřejnosti, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět dílo pod svým jménem.
- 6) Zhotovitel bere na vědomí, že po předání díla může dojít ze strany objednatele k případným úpravám, dalšímu zpracování, užití výsledů díla, a to i upraveného či zpracovaného ve spojení s dalšími materiály objednatele, bez nároku na uplatnění autorských práv ze strany zhotovitele.
- 7) Majitelem všech vstupních dat a podkladů je od počátku objednatel.

XI. Smluvní pokuty

- 1) Pro případ porušení povinnosti mlčenlivosti definované v čl. V. odst. 3) až 5) zaplatí zhotovitel objednateli smluvní pokutu ve výši Kč 200.000,- Kč (slovy: dvě stě tisíc korun českých) za každé jednotlivé porušení povinnosti.
- 2) Pro případ prodlení s předáním části díla podle této smlouvy zaplatí zhotovitel objednateli smluvní pokutu ve výši 0,2 % z ceny příslušné části díla za každý den prodlení.
- 3) Za porušení jiné povinnosti stanovené touto smlouvou zaplatí zhotovitel objednateli smluvní pokutu ve výši Kč 10.000,- (slovy: deset tisíc korun českých) za každé jednotlivé porušení.
- 4) Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo objednatele na náhradu škody či újmy v plné výši, tedy i ve výši přesahující smluvní pokutu. Uhrazená výše smluvní pokuty se nezapočítává do výše škody či újmy, která má být hrazena.
- 5) Smluvní pokuta nebo úrok z prodlení dle této smlouvy je splatný do 10 pracovních dnů od doručení písemné výzvy strany oprávněné k jeho úhradě straně povinné, a to bezhotovostním převodem na bankovní účet strany oprávněné uvedený v záhlaví této smlouvy.
- 6) Pro případ prodlení objednatele se zaplacením fakturované částky zhotoviteli si strany sjednávají úrok z prodlení v zákonné výši.
- 7) Doručení výzvy týkající se smluvní pokuty nebo úroku z prodlení může proběhnout písemnou i elektronickou cestou na kontaktní adresy uvedené v této smlouvě.

XII. Závěrečná ustanovení

- 1) Smluvní strany přebírají riziko změny okolností ve smyslu § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
- 2) Zhotovitel čestně prohlašuje, že všechny údaje uvedené ve smlouvě jsou pravdivé a úplné, že nezamlčel žádné skutečnosti podstatné pro jeho způsobilost k realizaci díla a že je připraven spolehlivě, řádně a bez průtahů splnit veškeré podmínky a rozsah této smlouvy.
- 3) Práva a povinnosti smluvních stran vzniklé na základě této smlouvy o dílo se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem. Jakékoli spory vzniklé ve spojení se smlouvou, a dalšími ujednáními smluvních stran, rovněž ve vztahu k jejich uzavření a platnosti, jakož i právům a povinnostem smluvních stran se smluvní strany zavazují řešit smírně dohodou. Pokud však takové řešení nebude možné, sjednávají smluvní strany, že příslušným k řešení uvedených sporů bude věcně příslušný soud v České republice.
- 4) Smluvní strany souhlasí s uveřejněním znění této smlouvy včetně všech dodatků a příloh v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), a rovněž na profilu objednatele, případně i na dalších místech, kde tak stanoví právní předpis. Uveřejnění této smlouvy prostřednictvím registru smluv zajistí objednatel.
- 5) Smluvní strany výslovně sjednávají, že činnost zhotovitele podle předmětu této smlouvy, která byla vykonávána přede dnem nabytí její účinnosti, se považuje za plnění podle této smlouvy.
- 6) Veškeré změny této smlouvy nebo dodatky k ní jsou možné pouze po dohodě obou smluvních stran ve formě písemných vzestupně číslovaných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran na téže listině.
- 7) Smluvní strany se zavazují, že změny kontaktních osob oznámí bez zbytečného odkladu písemně druhé smluvní straně. Při změně kontaktních osob není nutné uzavírat dodatek k této smlouvě.
- 8) V případě, že některé ustanovení této smlouvy je nebo se stane v budoucnu neplatným, neúčinným či nevymahatelným nebo bude-li takovým příslušným orgánem shledáno, zůstávají ostatní ustanovení této

smlouvy v platnosti a účinnosti, pokud z povahy takového ustanovení nebo z jeho obsahu anebo z okolností, za nichž bylo uzavřeno, nevyplývá, že je nelze oddělit od ostatního obsahu této smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení této smlouvy ustanovením jiným, které svým obsahem a smyslem odpovídá nejlépe ustanovení původnímu a této smlouvě jako celku.

- 9) Závazky stran a ustanovení neupravená touto smlouvou se řídí obecně platnými právními předpisy České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
- 10) Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech 4 výtiscích s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po dvou 2 vyhotoveních.
- 11) Obě smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před podpisem pročetly, porozuměly jejímu obsahu, s obsahem souhlasí, a že je tato smlouva projevem jejich svobodné vůle, na základě čehož připojují své podpisy.
- 12) Nedílnou součástí této smlouvy tvoří:

Příloha č. 1 – Specifikace předmětu plnění smlouvy

Příloha č. 1 /A4

Příloha č. 2 – Kontaktní osoby a pracovní tým

V Praze dne

V Praze dne

Objednatel:

Česká republika

Ministerstvo průmyslu a obchodu

Zhotovitel:

mia translate s.r.o.

.....

.....